|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **EUROPHRAS 2021 : DAY ONE**  **MONDAY 6 SEPTEMBER 2021** | | | |
| **9.00-9.30**  **(UTC/GMT+2)** | **Opening Session (Prof. Fanny Meunier, president of the Research Institute ILC; Prof. Cédrick Fairon, dean of the Faculty of Philosophy, Arts and Letters; Kathrin Steyer, president of Europhras; Jean-Pierre Colson, conference chair)**  <https://teams.microsoft.com/l/meetup-join/19%3ameeting_ZWI5M2Y4MmMtMmExYy00YjI3LTlmNjMtMjAyY2M0OGU4MjMw%40thread.v2/0?context=%7b%22Tid%22%3a%227ab090d4-fa2e-4ecf-bc7c-4127b4d582ec%22%2c%22Oid%22%3a%22a9e1312d-ab5e-4abf-8813-5f33f817dab2%22%7d> | | |
| **9.30-10.30** | **Keynote lecture: Gloria Corpas Pastor (Universidad de Málaga),**  ***Constructional idioms of ‘insanity’ in English and Spanish: a corpus-based study***  <https://teams.microsoft.com/l/meetup-join/19%3ameeting_ZWI5M2Y4MmMtMmExYy00YjI3LTlmNjMtMjAyY2M0OGU4MjMw%40thread.v2/0?context=%7b%22Tid%22%3a%227ab090d4-fa2e-4ecf-bc7c-4127b4d582ec%22%2c%22Oid%22%3a%22a9e1312d-ab5e-4abf-8813-5f33f817dab2%22%7d> | | |
| **10.30-10.45** | **Break** | | |
| **10.45-12.45** | **Parallel sessions** | | |
|  | **Session 1: Phraseology and Corpora**  **Chair: Sylvie De Cock**  <https://teams.microsoft.com/l/meetup-join/19%3ameeting_NDYxOWU3Y2EtMGE1Yy00MmQ4LWI5ZmItNGUwMTA5NzgwNzlj%40thread.v2/0?context=%7b%22Tid%22%3a%227ab090d4-fa2e-4ecf-bc7c-4127b4d582ec%22%2c%22Oid%22%3a%22a9e1312d-ab5e-4abf-8813-5f33f817dab2%22%7d> | **Session 2: Phraseology and Corpora**  **Chair: Ljubica Leone**  <https://teams.microsoft.com/l/meetup-join/19%3ameeting_OGQ1M2E4NzItZjNmOC00ZDUzLWE0ODYtNmQyNGIwYzc5NmVi%40thread.v2/0?context=%7b%22Tid%22%3a%227ab090d4-fa2e-4ecf-bc7c-4127b4d582ec%22%2c%22Oid%22%3a%22a9e1312d-ab5e-4abf-8813-5f33f817dab2%22%7d> | **Session 3: Phraseology and Culture**  **Chair: Joanna Szerszunowicz**  <https://teams.microsoft.com/l/meetup-join/19%3ameeting_M2E5OTAxMDItNGEzZi00ZjExLWJiYmUtZmI4ZGE0NWM4ODQw%40thread.v2/0?context=%7b%22Tid%22%3a%227ab090d4-fa2e-4ecf-bc7c-4127b4d582ec%22%2c%22Oid%22%3a%22a9e1312d-ab5e-4abf-8813-5f33f817dab2%22%7d> |
| 10.45-11.15 | Anna Dziemianko (Adam Mickiewicz University, Poznań, Poland),  *The role of extra dictionary examples and phrase idiomaticity in using and learning prepositions* | Beatriz Martín Gascón (Universidad de Córdoba),  *How English Americans use irony: an insight into Twitter* | Ai Inoue (Toyo University, Tokyo, Japan),  *A large-scale corpora investigation into English idiom variants in the domain of anger* |
| 11.15-11.45 | Gaëtanelle Gilquin (UCLouvain),  *Exploring multiword units in writing process data* | Marie Kopřivová (Charles University, Prague),  *Balanced corpus of written language as a basis for compiling a phraseological optimum* | Pavel Dronov (Russian Academy of Sciences, Moscow),  *Cultural specificity vs. Common Figurative Units: Should There Really Be the “Vs.”?* |
| 11.45-12.15 | Yujing Ji, Agnès Tutin, Olivier Kraif (Université Grenoble Alpes),  *Reader guidance routines in scientific writing* | Kathrin Steyer (IDS, Mannheim),  *PREPCON online: a corpus-driven platform of German preposition-noun combinations in context* | Andreas Buerki (Cardiff University),  *Pro-Tem Phraseology: what is it and what does it mean for phraseological theory?* |
| 12.15-12.45 | Eva Lucía Jiménez-Navarro (Universidad de Córdoba),  *Exploring the meaning of verbs and their collocates in a corpus of scientific English* | Zuriñe Sanz Villar (University of the Basque Country), *Phraseology in trainee translators’ outputs. A corpus-based analysis* | Tatiana Gradskaya (Nizhny Novgorod State Linguistics University),  *The semantics of culture-related phraseological units* |
| **12.45-14.00** | **Break** | | |
| **14.00-15.00** | **Parallel sessions** | | |
|  | **Session 4: Phraseology and Corpora**  **Chair: Gaëtanelle Gilquin**  <https://teams.microsoft.com/l/meetup-join/19%3ameeting_YTdhMGViYzAtMTNhYS00MmI2LWFiNzUtYjBjMzdjZjJlYzY0%40thread.v2/0?context=%7b%22Tid%22%3a%227ab090d4-fa2e-4ecf-bc7c-4127b4d582ec%22%2c%22Oid%22%3a%22a9e1312d-ab5e-4abf-8813-5f33f817dab2%22%7d> | **Session 5: Phraseology and Corpora**  **Chair: Christine Konecny**  <https://teams.microsoft.com/l/meetup-join/19%3ameeting_OTUyNWM2NmUtNTk4MC00MmM4LTgxMGMtZGMxZTE0MjBlZjVi%40thread.v2/0?context=%7b%22Tid%22%3a%227ab090d4-fa2e-4ecf-bc7c-4127b4d582ec%22%2c%22Oid%22%3a%22a9e1312d-ab5e-4abf-8813-5f33f817dab2%22%7d> | **Session 6: Phraseology and Culture**  **Chair: Antonio Pamies Bertrán**  <https://teams.microsoft.com/l/meetup-join/19%3ameeting_NDhjZjkyYjAtMzI3My00YTA2LTgwNDEtZjYyMTI4NzRhNzcy%40thread.v2/0?context=%7b%22Tid%22%3a%227ab090d4-fa2e-4ecf-bc7c-4127b4d582ec%22%2c%22Oid%22%3a%22a9e1312d-ab5e-4abf-8813-5f33f817dab2%22%7d> |
| 14.00-14.30 | Sylvie De Cock, Sylviane Granger (UCLouvain),  *Uncovering the typical phraseology of press releases and business news reports using a lexical bundle approach* | Thomas Hammond (University of Sheffield),  *Comparing the production of a formula with the development of L2 competence: Results from a pilot study* | Katie Ní Loingsigh (National University of Ireland, Galway),  *"Thoir Thiar Thall" – East, West and Beyond (all over the place): a phraseological analysis of directional and locational adverbs in Irish-language idioms* |
| 14.30-15.00 | José Victor de Souza, Paula Tavares Pinto, Marcelo de Freitas Lima (São Paulo State University, Brazil),  *Organophosphate pesticides or Organophosphorus pesticides? A corpus-based interdisciplinary model for the selection of terms and collocations in the compilation of a specialized glossary of Pesticide Chemistry* | Ljubica Leone (Lancaster University),  *Prepositional verbs in the Late Modern English period (1750-1850): a corpus-based study* | Aira Iratxe Rego Rodríguez (Universidad de Extremadura, Cáceres),  *Comment déterminer la spécificité du style d’Albert Camus à travers la notion de « tissu phraséologique »* |
| **15.15-16.15** | **Keynote lecture: Antonio Pamies Bertrán (Universidad de Granada),**  ***Le temps figuratif dans le lexique et la phraséologie des langues romanes***  <https://teams.microsoft.com/l/meetup-join/19%3ameeting_ZWI5M2Y4MmMtMmExYy00YjI3LTlmNjMtMjAyY2M0OGU4MjMw%40thread.v2/0?context=%7b%22Tid%22%3a%227ab090d4-fa2e-4ecf-bc7c-4127b4d582ec%22%2c%22Oid%22%3a%22a9e1312d-ab5e-4abf-8813-5f33f817dab2%22%7d> | | |
| **16.15-16.45** | **Break** | | |
| **16.45-18.45** | **Parallel sessions** | | |
|  | **Session 7: Phraseology and Corpora**  **Chair : Natalia Filatkina**  <https://teams.microsoft.com/l/meetup-join/19%3ameeting_YmMyODBlMTUtZTVjYi00YjJiLWE5NmEtMzhhYmMwMTQ2NzMy%40thread.v2/0?context=%7b%22Tid%22%3a%227ab090d4-fa2e-4ecf-bc7c-4127b4d582ec%22%2c%22Oid%22%3a%22a9e1312d-ab5e-4abf-8813-5f33f817dab2%22%7d> | **Session 8 : Phraseology and Culture**  **Chair : Andreas Buerki**  <https://teams.microsoft.com/l/meetup-join/19%3ameeting_NmM5ZmNjOGMtODAzYy00NmNhLTkzOTYtMjVmYzgyMWY2Yzhh%40thread.v2/0?context=%7b%22Tid%22%3a%227ab090d4-fa2e-4ecf-bc7c-4127b4d582ec%22%2c%22Oid%22%3a%22a9e1312d-ab5e-4abf-8813-5f33f817dab2%22%7d> | **Session 9 : Phraseology and Culture**  **Chair : Ana Mansilla**  <https://teams.microsoft.com/l/meetup-join/19%3ameeting_ZjE1MTg0ZGEtNDdkNi00YjY5LTgxMzctNDMyYWY1YmY2NjFj%40thread.v2/0?context=%7b%22Tid%22%3a%227ab090d4-fa2e-4ecf-bc7c-4127b4d582ec%22%2c%22Oid%22%3a%22a9e1312d-ab5e-4abf-8813-5f33f817dab2%22%7d> |
| 16.45-17.15 | Urszula Topczewska (University of Warsaw),  *Phraseologismen in evaluativen Sprechakten.*  *Das Beispiel von Hans Dampf in allen Gassen im DeReKo* | Aderemi Raji-Oyelade (University of Ibadan, Nigeria),  *On Developing a Multilingual Postproverbial Database of African Cultural Expressions* | Forgács Tamás (University of Szeged, Hungary),  *Tabuisierung als Quelle von phraseologischem Wandel* |
| 17.15-17.45 | Marcelina Kałasznik, Przemysław Staniewski (University of Wrocław),  *Das Lexem Krankheit und sein kollokatives Potenzial im Deutschen. Eine korpusbasierte Studie* | Ivo Fabijanić (University of Zadar, Croatia),  *On a Methodological Approach for a Systematic Research of Phraseological Units Inscribed on Tombstones* | Dessislava Stoeva-Holm (Uppsala University, Sweden), *Sprachliche Formelhaftigkeit im Ritual. Feste Wortverbindungen im Kontext der Geburtstagsfeier – kulturlinguistisch* betrachtet |
| 17.45-18.15 | Concepción Rico Albert, Valentin Shindler (University of Mainz / Univ. of Heidelberg),  *Damit Sie das nächste Mal (nicht) nur Bahnhof verstehen: Phraseologische De-automatisierung in der Werbung der Ritter Sport Schokolade an deutschen Groß-bahnhöfen* | Hanno Biber (Österreichische Akademie der Wissenschaften, Wien),  *Wittgenstein's Nephew's Parents and Children. Exploring a Digital Analysis of the Literary Text "Wittgensteins Neffe" by Thomas Bernhard with a Particular Focus on its Phraseological Units* | Ariel Novodvorski (Universidade Federal de Uberlândia, Brazil),  *La fraseología especializada en la metaforización de la política por el fútbol: un enfoque de la espacialidad en corpus periodístico de español rioplatense* |
| 18.15-18.45 |  | Elizaveta Koskevich, Elizabete Aparecida Marques (Federal University of Mato Grosso do Sul, Brazil)  *Lingo-cultural aspects of somatic idiomatic expressions of Russian and Brazilian Portuguese* | Elizabete Aparecida Marques (Universidade Federal de Mato Grosso do Sul, Brazil),  *Unidades fraseológicas del área semántica del universo: un análisis de variantes brasileñas con base en los datos del tesoro del léxico patrimonial gallego y portugués* |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **EUROPHRAS 2021 : DAY TWO**  **TUESDAY 7 SEPTEMBER 2021** | | | |
| **9.00-10.00** | **Keynote lecture: Salah Mejri (Université Paris Sorbonne),**  ***Polylexicalité et contenus culturels***  <https://teams.microsoft.com/l/meetup-join/19%3ameeting_OGE2YTRmMzItNzBkMi00ZGExLWIwNGUtMTdiMGYyNWU2YzFi%40thread.v2/0?context=%7b%22Tid%22%3a%227ab090d4-fa2e-4ecf-bc7c-4127b4d582ec%22%2c%22Oid%22%3a%22a9e1312d-ab5e-4abf-8813-5f33f817dab2%22%7d> | | |
| **10.00-10.15** | **Break** | | |
| **10.15-12.45** | **Parallel sessions** | | |
|  | **Session 10: Phraseology and Culture**  **Chair: Yvon Keromnes**  <https://teams.microsoft.com/l/meetup-join/19%3ameeting_MTEzMDA0MmQtYWFkNS00Y2ExLTlhYWMtMzI1Y2RmMzRhODEy%40thread.v2/0?context=%7b%22Tid%22%3a%227ab090d4-fa2e-4ecf-bc7c-4127b4d582ec%22%2c%22Oid%22%3a%22a9e1312d-ab5e-4abf-8813-5f33f817dab2%22%7d> | **Session 11: Phraseology and Culture**  **Chair: Jorge Leiva Rojo**  <https://teams.microsoft.com/l/meetup-join/19%3ameeting_OWNiMzRiMzYtYjkyNi00MDRmLWFhYjctNzY0ODFlOTdiNzU2%40thread.v2/0?context=%7b%22Tid%22%3a%227ab090d4-fa2e-4ecf-bc7c-4127b4d582ec%22%2c%22Oid%22%3a%22a9e1312d-ab5e-4abf-8813-5f33f817dab2%22%7d> | **Session 12: Phraseology and Corpora**  **Chair: Lichao Zhu**  <https://teams.microsoft.com/l/meetup-join/19%3ameeting_YzVlMDFiOTAtOTc4Yi00ZTVkLWFkYWItMjM2MzI1OWNiZmJl%40thread.v2/0?context=%7b%22Tid%22%3a%227ab090d4-fa2e-4ecf-bc7c-4127b4d582ec%22%2c%22Oid%22%3a%22a9e1312d-ab5e-4abf-8813-5f33f817dab2%22%7d> |
| 10.15-10.45 | Sunil Sharma (Jawaharlal Nehru University, New-Delhi, India),  *Hindi Phraseology and Culture: An interplay in the metaphor "Ideas are Food"* | Chunyi Lei (Universidad de Granada),  *La fraseología del paraguas y su cultura en China* | Mariangela Albano (Université Dokuz Eylül d’Izmir, Turquie),  *Corpus et dictionnaires en ligne pour enseigner la phraséologie française : exemples de didactisation en classe de FLE avec un public turcophone* |
| 10.45-11.15 | George Kuparadze, Tsiuri Akhvlediani, Ketevan Gabunia (Ivane Javakhishvili Tbilisi State University), *Linguo-Cultural Peculiarities of Phraseologisms in French, English and Georgian Languages* | Isabel Andúgar Andreu (Universitat Jaume I, Castellón),  *Edad y sexo, ¿factores esenciales para la competencia fraseológica?* | Jingrao Li, Rui Yan (Université Grenoble Alpes), *Une ressource phraséologique comme aide à la rédaction académique et son accès sémasiologique en chinois* |
| 11.15-11.45 | Petronela Savin (University Vasile Alecsandri of Bacău, Romania),  *Gastronomic discourse between pattern and expressivity* | Maria Kovshova, Olga Orlova (Institute of Linguistics, Russian Academy of Sciences, Moscow),  *Riddles from cognitive and cultural perspective* | Kevin Henry, Manon Hayette (Université de Mons), *De l’exploitation lexicographique des outils d’analyse de corpus pour les chengyu, phrasèmes du chinois mandarin* |
| 11.45-12.15 | Patrizia Crespi (UNED, Madrid),  *Le plat pays qui est celui d'Amélie Nothomb. Esquisse d'une approche contrastive des culturèmes en phraséologie* | Ludmila Torlakova (University of Bergen),  *Phraseological units with ’iḍāfah structure* | Luis Meneses (Université d'Artois, Arras),  *Les collocations co-prédicatives (FR-ES-MX) : dictionnaire et corpus* |
| 12.15-12.45 | Araceli Gómez Fernández (UNED, Madrid),  *Comment définir les phrasèmes en langue de spécialité : une étude de la phraséologie sportive* | Barbara Kovačević, Ivana Vidović Bolt (University of Zagreb), *From head to hoof – Croatian idioms with a somatic component* | Ivanka Rajh (Zagreb School of Economics and Management), Larisa Grčić (Université de Zadar), *Relations combinatoires – de la signification spécialisée à la communication ciblée* |
| **12.45-14.00** | **Break** | | |
| **14.00-15.00** | **Parallel sessions** | | |
|  | **Session 13: Paremiology**  **Chair: Dessislava Stoeva-Holm**  <https://teams.microsoft.com/l/meetup-join/19%3ameeting_ODMxYTAxMzUtMGEyYy00YTc0LTkzMTUtMmJjY2RmMTdmYmEy%40thread.v2/0?context=%7b%22Tid%22%3a%227ab090d4-fa2e-4ecf-bc7c-4127b4d582ec%22%2c%22Oid%22%3a%22a9e1312d-ab5e-4abf-8813-5f33f817dab2%22%7d> | **Session 14: Phraseology and Construction Grammar**  **Chair: Jean-Pierre Colson**  <https://teams.microsoft.com/l/meetup-join/19%3ameeting_ZmNhZWJiZmItNWM4Yi00MWFhLWI1OTYtNzdjNmJjY2FkYzlk%40thread.v2/0?context=%7b%22Tid%22%3a%227ab090d4-fa2e-4ecf-bc7c-4127b4d582ec%22%2c%22Oid%22%3a%22a9e1312d-ab5e-4abf-8813-5f33f817dab2%22%7d> | **Session 15: Phraseology and Translation**  **Chair: Kevin Henry**  <https://teams.microsoft.com/l/meetup-join/19%3ameeting_NzY1NzIwMGItZDA1NS00YjQ2LWE2ZWMtOWZjNTY2MWI3ZWI3%40thread.v2/0?context=%7b%22Tid%22%3a%227ab090d4-fa2e-4ecf-bc7c-4127b4d582ec%22%2c%22Oid%22%3a%22a9e1312d-ab5e-4abf-8813-5f33f817dab2%22%7d> |
| 14.00-14.30 | Sinaida Fomina (University of Woronesh, Russia), *Einheimische und entlehnte Vita-Parömien als Repräsentanten des Konzeptes „Leben“ in der deutschen Sprachkultur: Gemeinsamkeiten und Unterschiede* | Ping-Hsueh Chen, Rui Yan (Université Grenoble Alpes), *Étude contrastive des constructions causatives françaises et chinoises dans une perspective didactique : le cas de faire + Vinf* | Anda Rădulescu, Alice Ionescu (Université de Craiova, Roumanie),  *Mots tabous roumains et leurs équivalents français : le cas de cur [cul]* |
| 14.30-15.00 | Hrisztalina Hrisztova-Gotthardt (fide, Switzerland), Zoltán Gotthardt(Switzerland), Im Schnittfeld von digitaler Lexikographie und modernem Sprachgebrauch: Mehrsprachige Sprichwortdatenbank | Valentina Piunno (Università Roma Tre),  *Intensifying constructions in Italian. Lexical variability, schematicity and productivity* | Monika Sułkowska (Université de Silésie, Katowice, Pologne),  *Phraséotraduction : problèmes, méthodes, conceptions* |
| **15.15-16.15** | **Keynote lecture: Magali Paquot (Université catholique de Louvain),**  ***Phraseological complexity in learner language : measurement, analysis and evaluation***  <https://teams.microsoft.com/l/meetup-join/19%3ameeting_OGE2YTRmMzItNzBkMi00ZGExLWIwNGUtMTdiMGYyNWU2YzFi%40thread.v2/0?context=%7b%22Tid%22%3a%227ab090d4-fa2e-4ecf-bc7c-4127b4d582ec%22%2c%22Oid%22%3a%22a9e1312d-ab5e-4abf-8813-5f33f817dab2%22%7d> | | |
| **16.15-16.45** | **Break** | | |
| **16.45-18.45** | **Parallel sessions** | | |
|  | **Session 16: Paremiology**  **Chair : Hrisztalina Hrisztova**  <https://teams.microsoft.com/l/meetup-join/19%3ameeting_ZGFjNzhlNTMtNDUyZi00YjYwLThhMzctZjYxMDFmNDFlNmRk%40thread.v2/0?context=%7b%22Tid%22%3a%227ab090d4-fa2e-4ecf-bc7c-4127b4d582ec%22%2c%22Oid%22%3a%22a9e1312d-ab5e-4abf-8813-5f33f817dab2%22%7d> | **Session 17: Phraseology and Construction Grammar**  **Chair : Peter Ďurčo**  <https://teams.microsoft.com/l/meetup-join/19%3ameeting_NjdiYWQwODktYTU4Yy00YTBmLWJlYzQtYTVmMTdjMTk0NDM5%40thread.v2/0?context=%7b%22Tid%22%3a%227ab090d4-fa2e-4ecf-bc7c-4127b4d582ec%22%2c%22Oid%22%3a%22a9e1312d-ab5e-4abf-8813-5f33f817dab2%22%7d> | **Session 18: Phraseology and Translation**  **Chair : Zuriñe Sanz Villar**  <https://teams.microsoft.com/l/meetup-join/19%3ameeting_MzE5NWFmMmItNTczMi00YzVmLWEzNTAtMTUwYWZkMzliZjZh%40thread.v2/0?context=%7b%22Tid%22%3a%227ab090d4-fa2e-4ecf-bc7c-4127b4d582ec%22%2c%22Oid%22%3a%22a9e1312d-ab5e-4abf-8813-5f33f817dab2%22%7d> |
| 16.45-17.15 | Kateřina Šichová (Universität Regensburg), Marie Kopřivová (Charles University Prague),  "Wo ein Korpus ist, ist auch ein Weg?"  *Noch einmal zur Datengrundlagenerstellung für ein parömiologisches Optimum* | Dmitrij Dobrovol'skij (Russian Academy of Sciences, Moscow / Stockholm University), Carmen Mellado Blanco (Universitad de Santiago de Compostela),  *Zum linguistischen Status der Konstruktionsfamilie [von X zu X]: eine kontrastive Studie anhand paralleler Korpora* | Jorge Leiva Rojo (Universidad de Málaga),  *Exposiciones temporales frente a exhibiciones especiales: unidades fraseológicas traducidas en el corpus MUSA21* |
| 17.15-17.45 | Melita Aleksa Varga, Kristina Feldvari (University of Osijek, Croatia), *Constructing the digital proverbial thesaurus: theoretical and methodological implications* | Herbert Holzinger (Universidad de Valencia),  *Mit voller Hingabe*. *Korpuslinguistische Untersuchungen zu Konstruktionen des Typs [mit VOLL S[Singular]]* | María del Pilar Lojendio (INULAB-Universidad de La Laguna), *Algunos apuntes sobre la fraseología en el Satiricón y su traducción al español* |
| 17.45-18.15 | Wolfgang Mieder (University of Vermont, USA),“A Mind is a Terrible Thing to Waste”. *Knowledge and Ignorance in Modern Anglo-American Proverbs* | Nely Iglesias (Universidad de Salamanca),  *Die phraseologische Konstruktion [aus VOLL N{somato}] und deren Äquivalenzen im Spanischen* | Mireia López-Simó (Universidad de Alicante),  *Fórmulas metacomunicativas vs marcadores discursivos. Semejanzas, diferencias y propuesta de equivalencias español-francés* |
| 18.15-18.45 | Liisa Granbom-Herranen (University of Turku, Finland),  *Vernacular proverbs in everyday context* | Ana Mansilla (Universidad de Murcia), *Mit allem Pipapo, mit allem Drum und Dran, mit allem Schickschnack: Eine korpusbasierte, kontrastive Studie Deutsch-Spanisch der Phrasemkonstruktion [mit ALLEM NSg{Zubehör}]* | Esther Morillas (Universidad de Málaga),  *Unidades fraseológicas con culo: análisis contrastivo italiano-español a través de un corpus de novelas italianas contemporáneas traducidas* |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **EUROPHRAS 2021 : DAY THREE**  **WEDNESDAY 8 SEPTEMBER 2021** | | | |
| **9.00-10.00** | **Keynote lecture: Alexander Ziem (University of Düsseldorf),**  ***Integrating Phraseological Units in the Constructicon: Challenges and Perspectives***  <https://teams.microsoft.com/l/meetup-join/19%3ameeting_MDZkZmE5ZTUtMGJmYy00Nzk1LWJmM2MtY2NlZTgwNDJjMWQz%40thread.v2/0?context=%7b%22Tid%22%3a%227ab090d4-fa2e-4ecf-bc7c-4127b4d582ec%22%2c%22Oid%22%3a%22a9e1312d-ab5e-4abf-8813-5f33f817dab2%22%7d> | | |
| **10.00-10.15** | **Break** | | |
| **10.15-12.45** | **Parallel sessions** | | |
|  | **Session 19: Phraseology and Construction**  **Grammar**  **Chair: Dmitrij Dobrovol’skij**  <https://teams.microsoft.com/l/meetup-join/19%3ameeting_MTFhOGIzZTItNTY0ZC00MTFiLTkwZjUtYWE3NmU4MjI5NGFl%40thread.v2/0?context=%7b%22Tid%22%3a%227ab090d4-fa2e-4ecf-bc7c-4127b4d582ec%22%2c%22Oid%22%3a%22a9e1312d-ab5e-4abf-8813-5f33f817dab2%22%7d> | **Session 20: Paremiology**  **Chair: Liisa Granbom-Herranen**  <https://teams.microsoft.com/l/meetup-join/19%3ameeting_YjY4NDZkM2MtMmU5Ny00NmI0LWI4MmMtOGYwOTIwMmQwZTNk%40thread.v2/0?context=%7b%22Tid%22%3a%227ab090d4-fa2e-4ecf-bc7c-4127b4d582ec%22%2c%22Oid%22%3a%22a9e1312d-ab5e-4abf-8813-5f33f817dab2%22%7d> | **Session 21: Phraseology and Translation**  **Chair: Françoise Gallez**  <https://teams.microsoft.com/l/meetup-join/19%3ameeting_OTZhNDM4ZjctYTE2NC00ZDQ2LTkzMWEtZGFiY2RkNzFiOGI5%40thread.v2/0?context=%7b%22Tid%22%3a%227ab090d4-fa2e-4ecf-bc7c-4127b4d582ec%22%2c%22Oid%22%3a%22a9e1312d-ab5e-4abf-8813-5f33f817dab2%22%7d> |
| 10.15-10.45 | Fabio Mollica (Universität Mailand), Sören Stumpf (Universität Trier), *Phraseologische Nebensätze im Deutschen. Korpuslinguistische und konstruktions-grammatische Zugänge* | Bożena Kochman-Haładyj (Rzeszów University, Poland), *Anglo-American proverbs as an instrument of verbalisation and introduction into the domain of absolute values* | Elena Krotova (Russian Academy of Sciences, Moscow),  *Zeitformen der deutschen Idiome im Vergleich zu ihren russischen Äquivalenten* |
| 10.45-11.15 | Maricel Esteban (Universitat de València),  *Zu allem Überfluss, aber gar nicht überflüssig: Eine korpuslinguistische Studie der Phrasemkonstruktion* [zu ALLEM N{abstrakt, Übermaß}] | Marina Yu. Kotova. (St. Petersburg State University),  *To the Russian paremiological vision of the world (as seen in the thematic groups of proverbs)* | Madeleine Schmorré (Technische Universität Darmstadt), *Der Zusammenhang zwischen Bild-ähnlichkeiten und Scheinäquivalenz bzw.*  *phraseologischen falschen Freunden am Beispiel des Sprachenpaares Deutsch/Farsi* |
| 11.15-11.45 | Christian Pfeiffer, Simone Amorocho (Pädagogische Hochschule Freiburg), *Es gibt da ne dame namens nübling — Grundzüge einer Konstruktionsdidaktik am Beispiel von Zitatmarkierungskonstruktionen in der gesprochenen Wissenschaftssprache* | Outi Lauhakangas (Finland),  *The ‘coincidentia oppositorum’ as a category of proverb types* | Bettina Bock (Friedrich-Schiller-Universität Jena), Kristina Manerova (Staatliche Universität St. Petersburg), *Das Fahnenphrasem neue Zeit im deutsch-russischen Vergleich* |
| 11.45-12.15 | Paola Cotta Ramusino (University of Milan),  *Comparing the identical: the function in discourse of Russian comparative tautological idioms* | Manana Rusieshvili, Rusudan Dolidze (Tbilisi State University, Georgia), *The issue of equivalence and the principles of creating a multilingual electronic database of idioms and proverbs* | Sarah Del Grosso (Johannes Gutenberg-Universität Mainz), *Der Prozess der Konventionalisierung von Wortverbindungen bei der Übersetzung der*  *napoleonischen Gesetzbücher ins Italienische* |
| 12.15-12.45 | Jens Fleischhauer (Universität Düsseldorf),  *Families of light verb constructions – A corpus study on German stehen unter-LVCs* | Carla Spellerberg (Goethe University, Frankfurt am Main),  *Proverbial markers and their impact on proverb perception in German: an experimental investigation* | Joanna Szerszunowicz (University of Bialystok, Poland),  *Intertextuality and Multimodality of Modern Culture-bound Internet-born Phrasemes from a Cross-linguistic and Translational Per-spective. A case study of the unit Niemiec płakał jak sprzedawał* |
| **12.45-14.00** | **Break** | | |
| **14.00-15.00** | **Parallel sessions** | | |
|  | **Session 22: Phraseography**  **Chair: Sören Stumpf**  <https://teams.microsoft.com/l/meetup-join/19%3ameeting_YWI2OGUxZWQtMWFjYy00ZDk4LWIzMGEtNjMxYzQ5MzM3YWFi%40thread.v2/0?context=%7b%22Tid%22%3a%227ab090d4-fa2e-4ecf-bc7c-4127b4d582ec%22%2c%22Oid%22%3a%22a9e1312d-ab5e-4abf-8813-5f33f817dab2%22%7d> | **Session 23: Phraseology and Construction Grammar**  **Chair: Françoise Gallez**  <https://teams.microsoft.com/l/meetup-join/19%3ameeting_ZDQ5ODA2MGUtODNlMC00MGFjLTlmZDItMmZlNzEzNDdiZWFk%40thread.v2/0?context=%7b%22Tid%22%3a%227ab090d4-fa2e-4ecf-bc7c-4127b4d582ec%22%2c%22Oid%22%3a%22a9e1312d-ab5e-4abf-8813-5f33f817dab2%22%7d> | **Session 24: Phraseology and Translation**  **Chair: Luis Meneses-Lerín**  <https://teams.microsoft.com/l/meetup-join/19%3ameeting_N2U0OTQ1N2MtMTJiYi00NzY5LWI2MGItMDdiYWRiODkxY2U5%40thread.v2/0?context=%7b%22Tid%22%3a%227ab090d4-fa2e-4ecf-bc7c-4127b4d582ec%22%2c%22Oid%22%3a%22a9e1312d-ab5e-4abf-8813-5f33f817dab2%22%7d> |
| 14.00-14.30 | Lut Colman, Carole Tiberius (Instituut voor de Nederlandse Taal, Leiden),  *Woordcombinaties / Word Combinations: all-in-one resource for Dutch words in context* | Macarena Palma Gutiérrez (Universidad de Córdoba),  *The middle construction as a collo-constructional structure based on a family-*  *resemblance relation: Examining the process of compositional cospecification* | Sara Ralić (Université de Bourgogne),  *Le rôle des signifiés analytiques des expressions figées dans le texte littéraire et sa traduction* |
| 14.30-15.00 | Erica Autelli (Universität Innsbruck),  *Genoese- Italian "vulgar" phraseography* | Evie Coussé (University of Gothenburg),  *Translating constructions across time. Visualizing changing constructional networks with diachronic construction maps* | Salif Guibila (Université de Limoges),  *Écart culturel vu à la loupe de l’intraduisible phraséologique : exemple du mooré et du français dans La Dynastie maudite, roman de Yamba Élie Ouédraogo* |
| **15.15-16.15** | **Keynote lecture: Ruslan Mitkov (University of Wolverhampton),**  ***Deep Learning for Phraseology***  <https://teams.microsoft.com/l/meetup-join/19%3ameeting_MDZkZmE5ZTUtMGJmYy00Nzk1LWJmM2MtY2NlZTgwNDJjMWQz%40thread.v2/0?context=%7b%22Tid%22%3a%227ab090d4-fa2e-4ecf-bc7c-4127b4d582ec%22%2c%22Oid%22%3a%22a9e1312d-ab5e-4abf-8813-5f33f817dab2%22%7d> | | |
| **16.15-16.45** | **Break** | | |
| **16.45-18.45** | **EUROPHRAS General Assembly**  **(for Europhras members)** | | |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **EUROPHRAS 2021: DAY FOUR**  **THURSDAY 9 SEPTEMBER 2021** | | | |
| **9.00-10.00** | **Keynote lecture: Agata Savary (Université de Tours),**  ***Literal occurrences of multiword expressions: rare birds that cause a stir***  <https://teams.microsoft.com/l/meetup-join/19%3ameeting_NjgyZTI0ZDQtZjdmNS00MzgwLWI1ZGQtNzEyY2UxMjI1ZTA4%40thread.v2/0?context=%7b%22Tid%22%3a%227ab090d4-fa2e-4ecf-bc7c-4127b4d582ec%22%2c%22Oid%22%3a%22a9e1312d-ab5e-4abf-8813-5f33f817dab2%22%7d> | | |
| **10.00-10.15** | **Break** | | |
| **10.15-12.45** | **Parallel sessions** | | |
|  | **Session 25: Phraseology and Construction Grammar**  **Chair: Macarena Palma Gutiérrez**  <https://teams.microsoft.com/l/meetup-join/19%3ameeting_OTFkZTg4MGMtZWU4MS00YzcxLTk3YzktOWRlMTQ3ODY4NjIy%40thread.v2/0?context=%7b%22Tid%22%3a%227ab090d4-fa2e-4ecf-bc7c-4127b4d582ec%22%2c%22Oid%22%3a%22a9e1312d-ab5e-4abf-8813-5f33f817dab2%22%7d> | **Session 26: Phraseology and Translation**  **Chair: Damien Villers**  <https://teams.microsoft.com/l/meetup-join/19%3ameeting_NmE3YWJiYmItNGM1Ny00YjY3LWFlMTEtZDFkNDg3OTQ3ZDY0%40thread.v2/0?context=%7b%22Tid%22%3a%227ab090d4-fa2e-4ecf-bc7c-4127b4d582ec%22%2c%22Oid%22%3a%22a9e1312d-ab5e-4abf-8813-5f33f817dab2%22%7d> | **Session 27: Phraseology and Pedagogy**  **Chair: Erla Hallsteinsdóttir**  <https://teams.microsoft.com/l/meetup-join/19%3ameeting_YTM4Yjg2MDQtOTJkNi00MDI2LWFiOTgtYzZmN2MxZjRkMTQz%40thread.v2/0?context=%7b%22Tid%22%3a%227ab090d4-fa2e-4ecf-bc7c-4127b4d582ec%22%2c%22Oid%22%3a%22a9e1312d-ab5e-4abf-8813-5f33f817dab2%22%7d> |
| 10.15-10.45 | Anna Chiara Pagliaro (University of Naples "Federico II"),  *Postponing construction: recurrence, specification and productivity* | Jacek Kudera, Irina Stenger, Philip Georgis, Tania Avgustinova, Bernd Möbius, Dietrich Klakow (Universität des Saarlandes),  *Cross-lingual intelligibility of Slavic phraseology: Evidence from a Polish-Russian translation task* | Nathan Vandeweerd, Alex Housen, Magali Paquot (VUB et UCLouvain),  *The development of phraseological complexity across oral and written modes in L2 French* |
| 10.45-11.15 | Gina Russo (Università di Salerno),  *Constructions of Manner in Italian containing indefinite quantifiers. Evidences from*  *investigations on corpora* | Draženka Molnar, Vlatka Ivić (University of Osijek, Croatia),  *Opening a Pandora's box: translation equivalents of English phraseological units with onomastic components in and out of context* | Katrin Schmiderer, Christine Konecny, Erica Autelli (Universität Innsbruck), Lorenzo Zanasi (EURAC research), *Facciamo bella figura! Developing task-based learning materials to enhance phraseological competence in Italian as an L2* |
| 11.15-11.45 | Birgit Füreder (University of Salzburg),  *Phrasemes and/or constructions? Periphrastic verbal expressions in Spanish, Italian and French revisited (with an outlook on instructed L2 acquisition)* | Svetlana Pavlina (Linguistics University of Nizhny Novgorod, Russia)  *Building Motivational Bridges: Translator Students’ Experience of Idioms Processing* | Wenke Mückel (Universität Rostock),  *Phraseologie und Phraseodidaktik – ein Muss für künftige muttersprachliche Deutschlehrkräfte?* |
| 11.45-12.15 | Valeria Caruso (Università degli Studi di Napoli "L'Orientale"),  *A semantic surplus: procomplement verbs in Italian and Spanish* | José Luis Rojas Díaz (NHH Norwegian School of Economics, Bergen), Juan Manuel Pérez Sánchez (Universidad de Antioquia), Alejandro Arroyave Tobón (Universidad de Antioquia)  *“All Hands on Deck”: Phraseological Competence and Translation - a Pilot Study in an Undergraduate-Level Translation Program in Colombia* | Joanna Woźniak, Elżbieta Dziurewicz (Adam Mickiewicz Universität Poznań, Poland),  *Phraseodidaktik in Zeiten von COVID-19. Zwischen Wunsch und Wirklichkeit* |
| 12.15-12.45 | Pedro Ivorra (Universitat Pompeu Fabra, Barcelona), Carmen Mellado Blanco (Universidad de Santiago de Compostela),  *Intensificación a través de la creatividad: un enfoque construccionista* | Yvon Keromnes (Université de Lorraine),  *Translating phraseology in specialized languages: two major works in the theory of evolution and their translations from English into French and German* |  |
| **12.45-14.00** | **Break** | | |
| **14.00-15.30** | **Parallel sessions** | | |
|  | **Session 28: Paremiology**  **Chair: Kathrin Steyer**  <https://teams.microsoft.com/l/meetup-join/19%3ameeting_YzZlMmExYTMtZWMzMC00ZjEwLTk2NjctYmMwMGIzNmM3NmNl%40thread.v2/0?context=%7b%22Tid%22%3a%227ab090d4-fa2e-4ecf-bc7c-4127b4d582ec%22%2c%22Oid%22%3a%22a9e1312d-ab5e-4abf-8813-5f33f817dab2%22%7d> | **Session 29: Phraseology, corpora, computer**  **Chair: Elena Berthemet**  <https://teams.microsoft.com/l/meetup-join/19%3ameeting_MzczZGIzMmMtNDFhMi00MDIxLWEzNjctZjAzOWEyMjg2OWQ4%40thread.v2/0?context=%7b%22Tid%22%3a%227ab090d4-fa2e-4ecf-bc7c-4127b4d582ec%22%2c%22Oid%22%3a%22a9e1312d-ab5e-4abf-8813-5f33f817dab2%22%7d> | **Session 30: Phraseology and Construction Grammar**  **Chair: Carmen Mellado Blanco**  <https://teams.microsoft.com/l/meetup-join/19%3ameeting_MzcyYjY1MmUtOTE5ZS00ZWYyLTgwYjktZGNkNGM2MmE0MDVj%40thread.v2/0?context=%7b%22Tid%22%3a%227ab090d4-fa2e-4ecf-bc7c-4127b4d582ec%22%2c%22Oid%22%3a%22a9e1312d-ab5e-4abf-8813-5f33f817dab2%22%7d> |
| 14.00-14.30 | Irina Zimonyi-Kalinyina (Hungary),  *Proverbs in the modern media discourse: "iron logic" on Vesti FM Russian Radio station* | Abigail Walsh (Dublin City University),  *Comparison of MWE-annotated corpora for the Irish language* | Elena Sánchez López (Universidad de Alicante), *La fraseología explicada desde la GxC o las construcciones “léxicas” explicadas desde la fraseología* |
| 14.30-15.00 | Olga Abakumova (Olga B. Abakumova, Orel State University named after I.S. Turgenev), *Comparative Analysis of Russian and English Proverbs of Happiness* | Jen-Yu Li, Thomas Gaillat (Université Rennes 2), *Extraction of Standard collocations from British National Corpus* | Belén López Meirama (Universidade de Santiago de Compostela),*¡Con lo conveniente que sería un análisis documentado de esta construcción!* |
| 15.00-15.30 | Olesya Sergienko (Saint Petersburg State University), *Concepts «Home. Family. Parents. Parenting» in Russian and Ukrainian proverbial vision of the world (based on the new Electronic dictionary of current East Slavonic proverbs)* | Lichao Zhu (Université de Paris), Salah Mejri (Université Paris Sorbonne),  *La couverture phraséologique : traitement automatique et applications* | Tatiana Fedulenkova (Vladimir State University,Russia), *Phraseology in Business English terms: Frequent grammatical patterns* |
| **15.30-15.45** | **Break** | | |
| **15.45-16.15** | **Closing session of EUROPHRAS 2021**  <https://teams.microsoft.com/l/meetup-join/19%3ameeting_NjgyZTI0ZDQtZjdmNS00MzgwLWI1ZGQtNzEyY2UxMjI1ZTA4%40thread.v2/0?context=%7b%22Tid%22%3a%227ab090d4-fa2e-4ecf-bc7c-4127b4d582ec%22%2c%22Oid%22%3a%22a9e1312d-ab5e-4abf-8813-5f33f817dab2%22%7d> | | |